



EUSKALTZAINDI

ACADEMIA DE LA LENGUA VASCA

ACADÉMIE DE LA LANGUE BASQUE

Ribera, 6 - Teléfono 12745

BILBAO

Beatísimo Padre:

La Academia de la Lengua Vasca (Euskaltzaindia en lengua vasca) postrada a los pies de Vuestra Santidad tiene el honor de ofrecerle en traducción a nuestra lengua vasca la Sagrada Escritura.

Esta Academia cree que con la edición de la palabra de Dios en nuestro idioma se ha logrado una aspiración que se hacia sentir hace mucho tiempo.

Hasta el presente la lengua vasca no contaba con ninguna edición de la Biblia con los requisitos exigidos por la Santa Madre la Iglesia Católica para su difusión. Un hijo del insigne Santo que es la gloria mayor de su tierra, Ignacio de Loyola, en un esfuerzo que puede decirse gigantesco, ha llevado a cabo esta obra, enriqueciendo nuestro idioma milenario con esta versión, autorizada por la exactitud y fidelidad al texto sagrado, por la pureza de la lengua usada, y por la facilidad de la lectura para los cristianísimos habitantes de esta Región, que ha dado a la Santa Iglesia héroes de la Santidad como el mismo San Ignacio, San Francisco Javier, San Martín de Loinaz, San Michel de Garicoiz, el Beato Martir Valentin de Berriochoa y muchos más, todos ellos amantísimos de la lengua que aprendieron en el regazo de su madre.

El autor Padre Raimundo de Olabié, miembro de nuestra Academia, ya difunto, y el editor y anotador de la Biblia, Padre Francisco de Echeverria, ambos jesuitas, no han perdonado esfuerzo alguno para conseguir este verdadero monumento lingüístico, que tiene en cuenta además las exigencias canónicas de la versión en lengua vulgar de las Sagradas Escrituras, como lo atestigua el prólogo que ha puesto a la obra el Excmo. Sr. Obispo de Bilbao, usando la lengua misma de la traducción vasca.

Esta Academia siente que la publicación de la obra es para ella un motivo de gran satisfacción. Por su propio fin la Academia de la Lengua Vasca atiende al estudio y a la difusión del vascuence. Sabe que los medios científicos internacionales de estudios lingüísticos se interesan particularmente. Dos Universidades españolas y diez extranjeras han abierto cátedras de esta lengua, por considerar su estudio para la especialidad lingüística y para los estudios históricos de la máxima importancia, sobre todo para el esclarecimiento de los orígenes de Europa. "El vascuence solo --ha declarado el profesor Anton Hilkmann de la Universidad de Maguncia-- podrá ayudarnos a esclarecer los misteriosos siglos de la prehistoria de Europa; y si el vascuence desapareciera se habría apagado la única luz capaz de dilucidarlos."

Los sabios tendrán ahora en sus Cátedras un texto de estudio que satisfaga sus exigencias y será una versión de las Sagradas escrituras.

Pero tanto o más que eso nos satisface que los hombres y mujeres del País, al estudiar nuestra lengua lo han de hacer siempre sobre la palabra de Dios. Nuestros sacerdotes tendrán en esta versión fidedigna de aquella, el auxilio más poderoso para ejercitar su ministerio apostólico, ya que extensas



EUSKALTZAINDI

ACADEMIA DE LA LENGUA VASCA

ACADÉMIE DE LA LANGUE BASQUE

Ribera, 6 - Teléfono 12745

BILBAO

2)

zonas de población no comprenden bien más que el vascuence.

Es un hecho que en aquellos pueblos que se habla el vascuence y en la medida en que se conserva y difunde, la religiosidad va en aumento. Y por eso creemos que en una Región de donde han salido tantas vocaciones eclesiásticas y religiosas difundidas por todo el mundo, es de suma importancia cuanto pueda contribuir a que el pueblo conserve su fe, su religiosidad, sus buenas costumbres, sus ideales sacerdotales y religiosos. A este fin, es indudable la ayuda que aporta el cultivo de nuestra lengua milenaria.

Al poner hoy en manos de Vuestra Santidad un ejemplar de este libro, esta Academia de la Lengua Vasca se li-sonjea con el pensamiento de que han de posarse sus ojos sobre esta obra nuestra con la benignidad y amabilidad que en su corazón encuentran todas las empresas nobles, dirigidas además al ministerio pastoral. Una palabra de bendición de Vuestra Santidad para los autores de la traducción, para cuantos hagan uso de ella principalmente en sus necesidades espirituales, que les aliente además a no desperdiciar un tesoro que poseemos en la tradición popular de esta Región eminentemente católica, sería el más logrado premio que esta Academia recibiría de la bondad de nuestro Santo Padre. I Implorando humildemente su BENDICION APOSTOLICA, la Academia, y en su nombre el Presidente y Secretario, se prostra a Vuestros Sagrados pies con la veneración y respeto más rendidos.

Bilbao a veinticinco de junio de mil novecientos cincuenta y nueve.

El Presidente

El Secretario